

## 以賽亞書第三十七章譯文對照

### 【賽三十七 1】

〔和合本〕「希西家王聽見，就撕裂衣服，披上麻布，進了耶和華的殿。」

〔呂振中譯〕「希西家王聽見，就撕裂衣服，披上麻布，進了永恆主的殿。」

〔新譯本〕「希西家王聽見了，就撕裂衣服，披上麻布，進了耶和華的殿。」

〔現代譯本〕「希西家王一聽見他們的報告，非常悲憤；他撕裂衣服，披上麻衣，進入上主的聖殿。」

〔當代譯本〕「希西家王聽了報告以後，就把身上的袍子撕破，穿上麻衣，走到聖殿去禱告。」

〔文理本〕「希西家王聞之、自裂其衣、披麻入耶和華室、」

〔思高譯本〕「希則克雅王一聽這話，就撕破了自己的衣服，穿上苦衣，走進了上主的殿；」

〔牧靈譯本〕「希則克雅王聽了這消息，就撕裂衣服，穿上苦衣，到雅威的聖殿去。」

### 【賽三十七 2】

〔和合本〕「使家宰以利亞敬和書記舍伯那，並祭司中的長老，都披上麻布，去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。」

〔呂振中譯〕「他打發管家以利亞敬、祕書舍伯那和祭司中的長老、都披上麻布，去見亞摩斯的兒子、神言人以賽亞；」

〔新譯本〕「他差派管家以利亞敬、書記舍伯那和祭司中的長老，都披上麻布，去見亞摩斯的兒子以賽亞先知。」

〔現代譯本〕「他差王宮總管以利亞敬、王室書記舍伯那，和一些資深的祭司去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。他們也都穿了麻衣。」

〔當代譯本〕「然後，他又吩咐宰相以利亞敬、書記舍伯那和一些年長的祭司穿上麻衣，打發他們去見亞摩斯的兒子、先知以賽亞。」

〔文理本〕「遣家宰以利亞敬、繕寫舍伯那、及祭司之長者、俱披麻、往見亞摩斯子先知以賽亞、」

〔思高譯本〕「然後打發厄里雅金家宰、舍布納書記和幾位老司祭，穿著苦衣，去見阿摩茲的兒子依撒意亞先知，」

〔牧靈譯本〕「他又派遣厄裡雅金、舍布納和年長的司祭們也穿上苦衣，去見阿摩茲的兒子依撒意亞先知。」

### 【賽三十七 3】

〔和合本〕「對他說：“希西家如此說：‘今日是急難、責罰、凌辱的日子，就如婦人將要生產嬰孩，卻沒有力量生產。’」

〔呂振中譯〕「對他說：『希西家這麼說：“今日是有急難、受責罰、受侮慢的日子；就如嬰兒臨到生產的關頭，卻沒有力量生出來。”』

〔新譯本〕「他們對他說：“希西家這樣說：‘今日是急難、責罰和凌辱的日子，就像嬰孩快要出生的時候，卻沒有氣力生出來一樣。’」

〔現代譯本〕「希西家王吩咐他們告訴以賽亞，說：「今天是國難的日子；我們都處在恥辱和刑罰中。我們像一個臨盆的產婦，因身體虛弱而難產。」

〔當代譯本〕「他們把希西家的話告訴他，說：“這是愁苦、受責難、被棄絕的日子，就好像嬰兒要出生，但產婦卻沒有氣力生產一樣的危險和痛苦。」

〔文理本〕「謂之曰、希西家雲、今乃急難譴責羞辱之日、子臨產、而無力出之、」

〔思高譯本〕「對他說：「希則克雅這樣說：今天是受困難、受責罰，受凌辱的日子！因為嬰兒到了要出生的時候，卻沒有產生的力量。」

〔牧靈譯本〕「他們對他說：“希則克雅這樣說：‘今天是個不幸、受責難和受凌辱的日子，就好像嬰孩要出世了，卻沒有力氣誕生。’」

#### 【賽三十七 4】

〔和合本〕「或者耶和華你的 神，聽見拉伯沙基的話，就是他主人亞述王打發他來辱罵永生神的話，耶和華你的 神聽見這話就發斥責。故此，求你為餘剩的民揚聲禱告。’ ” 」

〔呂振中譯〕「或者永恆主你的神聽見參謀長的話，就是他主上亞述王打發他來辱罵永活之神的；或者永恆主你的神會斥責他所聽見的話：故此求你為所有餘剩之民呈上禱告。’ ” 」

〔新譯本〕「也許耶和華你的 神聽見拉伯沙基的話，就是他的主人亞述王派他來辱罵永活的 神的話；耶和華你的 神會因他所聽見的話斥責他；因此，求你為餘剩下來的人獻上禱告。’ ” 」

〔現代譯本〕「亞述皇帝差他的大將來侮辱永生的神。願上主—你的神聽見了這些褻瀆的話，懲罰說這話的人。請你求告上主—你的神，來看顧我們這些殘存的人民。’ ” 」

〔當代譯本〕「也許，主你們的神聽見亞述的拉伯沙基對永活神所說那些侮慢的言詞，就會懲罰他。以賽亞啊，請你為我們剩下的這些人禱告吧！」

〔文理本〕「亞述王遣拉伯沙基侮維生之神、爾神耶和華或聞其言、加以譴責、請爾為此遺民祈禱、」

〔思高譯本〕「但願上主你的天主聽見了那大將軍的話——即他的主子亞述王派他來辱罵永生的天主所說的話——願上主你的天主聽了那些話而加以懲罰。請你為剩下的人民祈禱罷！」

〔牧靈譯本〕「希望雅威你的天主聽見了大將軍的話，他是他的主人亞述王派來羞辱永生的天主的。願雅威，你的天主對他加以責罰。請你為仍然存活的人祈禱吧！」

#### 【賽三十七 5】

〔和合本〕「希西家王的臣僕就去見以賽亞。」

〔呂振中譯〕「希西家王的臣僕就去見以賽亞。」

〔新譯本〕「希西家王的臣僕就去見以賽亞，」

〔現代譯本〕「以賽亞聽到希西家王的這些話，」

〔當代譯本〕「他們就把王的這些話都告訴以賽亞。」

〔文理本〕「希西家王之臣僕、遂詣以賽亞、」

〔思高譯本〕「希則克雅王的臣僕來到了依撒意亞前，」

〔牧靈譯本〕「希則克雅王的臣僕來到依撒意亞面前，」

### 【賽三十七 6】

〔和合本〕「以賽亞對他們說：“要這樣對你們的主人說，耶和華如此說：‘你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話，不要懼怕。’”

〔呂振中譯〕「以賽亞對他們說：『要這樣對你們的主上說：“永恆主這麼說：你不要因為你所聽見亞述王的僮僕褻瀆我的話來懼怕。’”

〔新譯本〕「以賽亞對他們說：“要對你們的主人這樣說：‘耶和華這樣說：你不要因為聽見亞述王的僕人褻瀆我的話而害怕。’”

〔現代譯本〕「就請來人回覆國王，說：「上主這樣說：你們不必因亞述人說了侮辱的話而驚惶。」

〔當代譯本〕「以賽亞回答說：“你們去告訴希西家王，主這樣說：‘你不要因亞述王的僕人那些褻瀆我的話而害怕。’”

〔文理本〕「以賽亞謂之曰、其告爾主曰、耶和華雲、爾聞亞述王臣僕侮我之言、勿懼、」

〔思高譯本〕「依撒意亞對他們說：「你們要這樣對你們的主上說：上主這樣說：你聽到亞述王的僕人辱罵我的話，不要害怕！」

〔牧靈譯本〕「依撒意亞對他們說：“告訴你們的主人，雅威這樣說：不要因為聽到亞述王的僕人侮辱我而感到害怕。”

### 【賽三十七 7】

〔和合本〕「我必驚動（原文作“使靈進入”）他的心，他要聽見風聲就歸回本地，我必使他在那裡倒在刀下。’”」

〔呂振中譯〕「看吧，我必使他靈機一動，就聽見風聲，而回他本地去；我必使他在本地那裏倒斃於刀下。’”」

〔新譯本〕「看哪！我必使靈進入他裡面，以致他聽見風聲就歸回本地；我必使他在那裡倒在刀下。’”」

〔現代譯本〕「上主要使亞述皇帝聽信謠言，趕回本國，在本土被殺。’”」

〔當代譯本〕「亞述王必因聽見一些有關他本國的風聲而立刻撤兵返國，並且，他要死在刀下。’”」

〔文理本〕「我將以靈置於其衷、俾其聞風、而歸故土、在彼使僕於刃、」

〔思高譯本〕「看，我必叫他感到一種怕情，使他一聽到某種消息，就返回本國；我要使他在本國內喪身刀下。’”」

〔牧靈譯本〕「我要給他一點顏色看看，我要讓他受驚擾，讓他聽到某些消息而立刻啟程，返回家鄉。」

我將使他在那兒喪身刀劍之下。」」

### 【賽三十七 8】

〔和合本〕「拉伯沙基回去，正遇見亞述王攻打立拿；原來他早聽見亞述王拔營離開拉吉。」

〔呂振中譯〕「參謀長回去，正遇見亞述王在攻擊立拿；原來他早聽見亞述王已經拔營離開拉吉。」

〔新譯本〕「拉伯沙基回去的時候，正遇見亞述王攻打立拿；原來他早已聽聞亞述王拔營離開了拉吉。」

〔現代譯本〕「亞述的大將知道國王已經離開拉吉，去攻打附近的立拿城，就上那裏向他請示。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 拉伯沙基離開耶路撒冷回去向王報告。原來王已經離開了拉吉，正在圍困立拿；就在這時候，王聽見古實王特哈拉要攻打他的消息，於是，他又派人帶信到耶路撒冷給希西家。信上說：」

〔文理本〕「拉伯沙基聞亞述王已去拉吉、遂返、遇其適攻立拿、」

〔思高譯本〕「大將軍回去時，正遇見亞述王去攻打里貝納，原來他已聽說君王離開了拉基士。」

〔牧靈譯本〕「大將軍聽說亞述王離開了拉基士，便回去了，正遇上亞述王去攻打裡貝納。」

### 【賽三十七 9】

〔和合本〕「亞述王聽見人論古實王特哈加說：“他出來要與你爭戰。”亞述王一聽見，就打發使者去見希西家，吩咐他們說：」

〔呂振中譯〕「亞述王聽見古實王特哈加的事、說：『他出來是要跟你交戰的』；亞述王聽見了，便打發使者來見希西家，並吩咐使者說：」

〔新譯本〕「亞述王聽到關於古實王特哈加的報告說：“他出來要與你爭戰”；亞述王聽見了，就差派使者去見希西家，說：」

〔現代譯本〕「亞述人當中傳說蘇丹王特哈加領了埃及軍隊來攻打他們。亞述皇帝一聽見這話，就差使者給猶大王希西家送信，」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 拉伯沙基離開耶路撒冷回去向王報告。原來王已經離開了拉吉，正在圍困立拿；就在這時候，王聽見古實王特哈拉要攻打他的消息，於是，他又派人帶信到耶路撒冷給希西家。信上說：」

〔文理本〕「亞述王聞古實王特哈加出、欲與之戰、乃遣使見希西家曰、」

〔思高譯本〕「那時散乃黑黎布聽人說：雇士王提爾哈卡出來攻打他，就再派使者去見希則克雅，並吩咐說：「」

〔牧靈譯本〕「亞述王散乃黑黎布聽到消息說：雇士王提爾哈卡正要攻打他。散乃黑黎布又派遣使者去見希則克雅，並對使者說：」

### 【賽三十七 10】

〔和合本〕「“你們對猶大王希西家如此說：‘不要聽你所倚靠的神欺哄你說，耶路撒冷必不交在亞述王的手中。」

〔呂振中譯〕「『你們去對猶大王希西家這麼說：“不要讓你的神、你所倚靠的神、欺哄你說：耶路撒冷必不至於交在亞述王手裏。」

〔新譯本〕「“你們要對猶大王希西家這樣說：不要給你所倚靠的神欺騙你說：耶路撒冷必不交在亞述王的手裡。」

〔現代譯本〕「說：「你所信靠的神告訴你，你不至於被我打敗；但是，你別受騙了。」

〔當代譯本〕「“不要讓你所信靠的那神愚弄你了，祂說耶路撒冷必定不會被亞述王攻陷！」

〔文理本〕「當告猶大王希西家雲、爾所恃之神、謂耶路撒冷必不付于亞述王手、爾勿為其所欺、」

〔思高譯本〕「你們要這樣對猶大王希則克雅說：不要讓你所依賴的天主哄騙你說：耶路撒冷決不會落在亞述王手中！」

〔牧靈譯本〕「“你要如此告訴猶大王希則克雅：你信賴你的天主，說耶路撒冷不會淪陷於亞述王的手中。然而你的天主極可能叫你失望。」

### 【賽三十七 11】

〔和合本〕「你總聽說亞述諸王向列國所行的，乃是盡行滅絕，難道你還能得救嗎？」

〔呂振中譯〕「看哪，你總聽說過亞述諸王怎樣將各地盡行毀滅歸神罷；難道你還能得援救麼？」

〔新譯本〕「你必定聽過亞述列王向列國所行的，就是把她們完全毀滅，難道你還有救嗎？」

〔現代譯本〕「你知道凡是亞述皇帝要毀滅的國家，結局是怎樣？你想你能倖免嗎？」

〔當代譯本〕「看哪！亞述王所到之處，無堅不摧，所向無敵，難道你能幸免嗎？」

〔文理本〕「亞述列王之待諸國、施行翦滅、爾既聞之、而爾能得免乎、」

〔思高譯本〕「看，你聽說過亞述的列王對各國所行的，將各國完全消滅了，你還能有救嗎？」

〔牧靈譯本〕「你一定聽說過亞述諸王把每個邦國都消滅了。你又怎能倖免？」

### 【賽三十七 12】

〔和合本〕「我列祖所毀滅的，就是歌散、哈蘭、利色和屬提拉撒的伊甸人，這些國的神何曾拯救這些國呢？」

〔呂振中譯〕「我列祖所毀滅的國：歌散、哈蘭、利色、和在提拉撒的伊甸人；這些國的神何曾援救過它們呢？」

〔新譯本〕「我列祖所毀滅的國，有歌撒、哈蘭、利色和在提·拉撒的伊甸人，這些國的神曾拯救她們嗎？」

〔現代譯本〕「我的祖宗曾攻下歌散、哈蘭、利色，殲滅了住在提拉撒的伊甸人；他們的神明救得了他們嗎？」

〔當代譯本〕「歌散、哈蘭、利色和提拉撒的伊甸人，不是全毀在我們手上嗎？他們的神能救他們嗎？」

〔文理本〕「我祖所滅之邦、若歌散、哈蘭、利色、及居提拉撒之伊甸族、彼之諸神、曾救之乎、」

〔思高譯本〕「我祖先消滅的所有民族如：哥倉、哈郎、勒責夫，以及在特拉撒爾的厄登子民，他們的神何嘗救了他們？」

〔牧靈譯本〕「我祖先所消滅的民族，如：哥倉、哈郎、勒責夫以及在特拉撒爾的厄登子孫，他們的神明何嘗有能力拯救過他們？」

【賽三十七 13】「哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王，都在哪裡呢？」

〔呂振中譯〕「哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿以瓦的王都在哪裏呢？」

〔新譯本〕「哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王，現在都在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「現在，哈馬、亞珥拔、西法瓦音、希拿，和以瓦諸王在哪裏呢？」

〔當代譯本〕「哈馬王、亞珥拔王、西法瓦音王、希拿王、以瓦王不都是有同樣的遭遇嗎？」

〔文理本〕「哈馬王、亞珥拔王、西法瓦音邑之王、希拿王、以瓦王、均安在哉、」

〔思高譯本〕「哈瑪特王、阿帕得王、色法瓦因城的王、赫納王和依瓦王，他們現今都在那裏？」

〔牧靈譯本〕「哈瑪特王、阿帕得王、色法瓦因王、赫納王和依瓦王，如今又在哪兒呢？」

【賽三十七 14】

〔和合本〕「希西家從使者手裡接過書信來，看完了，就上耶和華的殿，將書信在耶和華面前展開。」

〔呂振中譯〕「希西家從使者手裏把文書接過來；唸完了，就上永恆主的殿；希西家將文書展開在永恆主面前。」

〔新譯本〕「希西家從使者手裡接過信卷，讀完了，就上耶和華的殿，在耶和華面前把信卷展開。」

〔現代譯本〕「希西家王從送信的人手裏接過信，讀後就到聖殿去，在上主面前把信展開；」

〔當代譯本〕「希西家王讀完了這封信以後，便立刻走進聖殿去，把信展開，放在主面前，」

〔文理本〕「希西家自使者手、接書讀之、遂上耶和華室、展於耶和華前、」

〔思高譯本〕「希則克雅從使者手中接過信來，讀了以後，就走進上主的殿；將那信在上主面前展開，」

〔牧靈譯本〕「希則克雅從使者手中接過信來，閱讀之後，就到雅威的聖殿去。在雅威台前他展開信卷，」

【賽三十七 15】

〔和合本〕「希西家向耶和華禱告說：」

〔呂振中譯〕「希西家向永恆主禱告說：」

〔新譯本〕「希西家向耶和華禱告說：」

〔現代譯本〕「他向上主禱告說：」

〔當代譯本〕「祈禱說：」

〔文理本〕「禱耶和華曰、」

〔思高譯本〕「然後希則克雅懇求上主說：」

〔牧靈譯本〕「祈禱說：」

【賽三十七 16】

〔和合本〕「坐在二基路伯上萬軍之耶和華以色列的神啊，你，惟有你，是天下萬國的神；你曾創造天地。」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主、以色列的神、坐在基路伯中間的阿，惟獨你是地上萬國的神；是你造了天地。』」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華，以色列的神，坐在二基路伯中間的啊！唯獨你是地上萬國的神；你創造了天地。”」

〔現代譯本〕「「上主—萬軍的統帥、坐在基路伯寶座上的以色列的神啊，你是唯一的神。你管理世上萬國；你創造了天地。」」

〔當代譯本〕(16~17 节) “萬軍之主啊！在基路伯寶座上以色列的神啊！惟有你是地上萬國的神。是你創造了天下萬有，求你垂聽我的懇求和禱告，求你察看西拿基立王的信，因為他侮慢永活的神。”

〔文理本〕「居基路伯上、萬軍之耶和華、以色列之神歟、天下萬國、惟爾為神、天地為爾所造、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，坐在革魯賓上面的以色列的天主，唯獨你是地上萬國的天主，你創造了天地。」

〔牧靈譯本〕「“哦，萬軍的雅威，坐在革魯賓上面的以色列的天主。唯獨你才是地上萬國的天主和開創天地者。”」

#### 【賽三十七 17】

〔和合本〕「耶和華啊，求你側耳而聽；耶和華啊，求你睜眼而看。要聽西拿基立的一切話，他是打發使者來辱罵永生神的。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，傾耳以聽哦！永恆主阿，睜開眼睛來看哦！請聽西拿基立的話，就是那打發使者來辱罵永活之神的。」

〔新譯本〕「耶和華啊，求你側耳而聽！耶和華啊，求你開眼察看！要聽西拿基立的一切話，就是那差派使者來辱罵永活的神的。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你垂聽我們的禱告。上主啊，看顧我們。請聽聽西拿基立所說，侮辱你—永生神的話。」

〔當代譯本〕(16~17 节) “萬軍之主啊！在基路伯寶座上以色列的神啊！惟有你是地上萬國的神。是你創造了天下萬有，求你垂聽我的懇求和禱告，求你察看西拿基立王的信，因為他侮慢永活的神。”

〔文理本〕「耶和華歟、側耳而聽、耶和華歟、啟目而視、西拿基立遣使侮維生之神、請聽其言、」

〔思高譯本〕「上主，請你側耳傾聽！上主，求你睜眼垂視！細聽那打發使者辱罵永生天主的散乃黑黎布的一切話！」

〔牧靈譯本〕雅威，求你側耳傾聽！睜眼垂視！請細聽散乃黑黎布派使者所說的褻瀆永生天主的話。」

#### 【賽三十七 18】

〔和合本〕「耶和華啊，亞述諸王果然使列國和列國之地變為荒涼，」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，亞述諸王真地使所有的國家和它們的地都乾燥荒涼，」

〔新譯本〕「耶和華啊！亞述列王果然使列國和他們的土地變成荒涼，」

〔現代譯本〕「上主啊，我們知道，亞述歷代的皇帝把許多國家夷為平地，」

〔當代譯本〕「誠然，亞述王是毀滅了不少的國家和土地，」

〔文理本〕「耶和華歟、亞述列王毀滅列邦、荒其土地、誠有此事、」

〔思高譯本〕「上主，的確，亞述的列王曾毀滅了所有的民族和他們的土地，」

〔牧靈譯本〕「雅威，亞述諸王的確已把所有其他國家變成廢墟。」

### 【賽三十七 19】

〔和合本〕「將列國的神像都扔在火裡，因為他本不是神，乃是人手所造的，是木頭、石頭的，所以滅絕他。」

〔呂振中譯〕「將它們的神像都扔在火裏；因為他們並不是神，乃是人手造的，木頭石頭的；所以他們除滅他們。」

〔新譯本〕「又把列國的神都扔進火中；因為他們不是神，只是人手所做的，不過是木頭和石頭，所以他們就滅絕了他們。」

〔現代譯本〕「焚燒了各國的神明——其實它們不是神，只是人用木頭、石頭造成的偶像。」

〔當代譯本〕「把他們的神丟進火裡，不過，那些只是人手用木用石雕造出來的神像，」

〔文理本〕「投其神于火、蓋其神非神、乃木石、人手所造、故得而毀滅之、」

〔思高譯本〕「將他們的神像投入火中，因為它們不是神，只是人手造成的木石的作品，所以能被消滅。」

〔牧靈譯本〕「還把他們的神像丟進火中燒毀，但那些不是真的神，而是人們自己用木頭和石頭做成的，所以他們能將之毀滅。」

### 【賽三十七 20】

〔和合本〕「耶和華我們的神啊，現在求你救我們脫離亞述王的手，使天下萬國都知道惟有你是耶和華。」」

〔呂振中譯〕「永恆主我們的神阿，現在求你拯救我們脫離亞述王的手，使地上萬國都知道惟獨你、永恆主、纔是神。』」

〔新譯本〕「耶和華我們的神啊！現在求你拯救我們脫離亞述王的手，使地上萬國都知道唯有你耶和華是神。」」

〔現代譯本〕「上主——我們的神啊，求你從亞述手中拯救我們；這樣，世界各國就知道惟有你是上主。」」

〔當代譯本〕「但主我們的神啊，求你拯救我們吧！這樣，地上的萬國便知道惟有你是獨一的神了。」」

〔文理本〕「我之神耶和華歟、拯我脫於其手、俾天下萬國、鹹知惟爾為耶和華、」

〔思高譯本〕「但是現今，上主，我們的天主，求你拯救我們脫離他的手，好使世上萬國都知道：惟獨你是上主天主。」」

〔牧靈譯本〕「現在，雅威，我們的天主，求你把我們從他的手中拯救出來，好讓地上所有的王國都

知道唯有你才是雅威天主。”」

### 【賽三十七 21】

〔和合本〕「亞摩斯的兒子以賽亞就打發人去見希西家，說：“耶和華以色列的神如此說，你既然求我攻擊亞述王西拿基立，」

〔呂振中譯〕「亞摩斯的兒子以賽亞就打發人去見希西家，說：『永恆主以色列的神這麼說：“你既然向我禱告關於亞述王西拿基立的事，」

〔新譯本〕「亞摩斯的兒子以賽亞就派人去見希西家，說：“耶和華以色列的神這樣說：‘因為你向我禱告關於亞述王西拿基立的事，」

〔現代譯本〕「亞摩斯的兒子以賽亞送信給希西家王，告訴他：「上主—以色列的神已經垂聽了你控訴亞述皇帝西拿基立的禱告。」

〔當代譯本〕「於是，亞摩斯的兒子、先知以賽亞便派人把下面的話帶給希西家王：“因著你禱告的緣故，主以色列的神針對亞述王西拿基立，說了這些話：」

〔文理本〕「亞摩斯子以賽亞、遣人告希西家曰、以色列之神耶和華雲、爾以亞述王西拿基立故、而禱於我、」

〔思高譯本〕「那時，阿摩茲的兒子依撒意亞打發人去見希則克雅說：「上主以色列的天主這樣說：你既然為了亞述王散乃黑黎布而向我懇求，我已經俯聽了你。」

〔牧靈譯本〕「於是阿摩茲的兒子依撒意亞派人去告訴希則克雅說：“這些是雅威以色列的天主對你說的話：我已經俯聽了你因亞述王散乃黑黎布而作的祈禱。」

### 【賽三十七 22】

〔和合本〕「所以耶和華論他這樣說：錫安的處女藐視你、嗤笑你；耶路撒冷的女子向你搖頭。」

〔呂振中譯〕「那麼以下這話就是永恆主所說論到他的話”：『錫安的處女阿，她藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的女子阿，她向你〔原文：在你後面〕搖頭。』」

〔新譯本〕「耶和華就有以下的話攻擊他，說：錫安的處女藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的女子在你背後搖頭。」

〔現代譯本〕「他說：『西拿基立啊，耶路撒冷城在譏笑你，藐視你，向你搖頭。』

〔當代譯本〕「‘錫安無助的處女，耶路撒冷的婦女都要譏笑你，嘲弄你，並且要不屑地向你搖頭。」

〔文理本〕「耶和華指亞述王雲、錫安之處子藐視爾、姍笑爾、耶路撒冷女向爾搖首、」

〔思高譯本〕「這就是上主論他所說的話：熙雍貞女輕視你，嘲笑你；耶路撒冷少女在你背後搖頭！」

〔牧靈譯本〕「雅威論亞述王說：熙雍的貞女輕視你、恥笑你；耶路撒冷的女兒望著你搖頭。」

### 【賽三十七 23】

〔和合本〕「“你辱罵誰，褻瀆誰？揚起聲來，高舉眼目攻擊誰呢？乃是攻擊以色列的聖者。」

〔呂振中譯〕「『你辱罵誰，褻瀆誰？你揚起聲來、攻擊誰呢？你高舉眼目、侮慢誰呢？乃是侮慢以

色列之聖者呀。」

〔新譯本〕「你辱罵誰、褻瀆誰？你揚起聲音，又高舉眼目，要攻擊誰？就是攻擊以色列的聖者。」

〔現代譯本〕「你知道你侮辱的是誰？諷刺的是誰？你瞧不起我一以色列神聖的神！」

〔當代譯本〕「你知道你在侮謾和褻瀆的是誰嗎？你知道你在呼喝的是誰嗎？你知道你不放在眼內的是誰嗎？你得罪的就是以色列的聖者啊！」

〔文理本〕「爾所侮所謗者為誰、向誰揚爾聲、高爾目、乃以色列之聖者也、」

〔思高譯本〕「你辱罵詛咒的是誰？你提高聲音，仰起眼睛攻擊的是誰？是攻擊以色列的聖者。」

〔牧靈譯本〕「你用褻瀆的話辱罵的是誰？你提高聲音，仰起傲眼攻擊的是誰？正是以色列的聖者！」

### 【賽三十七 24】

〔和合本〕「你藉你的臣僕辱罵主說：我率領許多戰車上山頂，到黎巴嫩極深之處，我要砍伐其中高大的香柏樹和佳美的松樹；我必上極高之處，進入肥田的樹林。」

〔呂振中譯〕「你假手於你的臣僕來辱罵永恆主〔傳統：主〕；你並且說：“我用我眾多的車輛；我上了山嶺的高峰，我到利巴嫩的極深處；我砍伐它高大的香柏樹，上好的松樹；我進到極遠的高處，園地般的森林。」

〔新譯本〕「你藉著你的臣僕辱罵主；你又說：我率領我眾多的戰車上了群山的高峰，到了黎巴嫩極深之處。我砍伐其中高大的香柏樹和佳美的松樹；我去到極高之處，進入肥田般的樹林。」

〔現代譯本〕「你差遣部下向我誇耀，說你的戰車曾削平高山，甚至征服了黎巴嫩的最高山峰。你誇耀，你在那裏砍下了最高的香柏樹和最好的松樹，且深入到森林最深遠的地方。」

〔當代譯本〕「你差遣隨從來侮辱主。你大言不慚地說你帶著極強大的車隊來到山峰之上，來到黎巴嫩的盡頭，砍下這裡最高的香柏樹，削平最上等的松樹，你征服了他們最高的山，毀滅他們最深邃的樹林。」

〔文理本〕「爾藉臣僕侮主、曰我率眾車陟於山巔、至利巴嫩之深處、伐其香柏之高者、松木之美者、將入其境之極處、即腴壤之森林、」

〔思高譯本〕「你藉你的僕人辱罵了吾主，你說：我用我的大批車輛，登上了叢山的極峰，到黎巴嫩的山頂，砍伐了其中最高的香柏，最好的青松；我衝入了人跡罕到之處，走進了果木的林園。」

〔牧靈譯本〕「你經由你臣僕的口辱罵了雅威。你曾說過：‘我憑大批的馬車攀上崇山峻嶺，到達黎巴嫩的山頂。我砍倒了它最高的香柏，最好的青松。我到過它最遙遠的邊境，也曾進入它林園的深處。’

### 【賽三十七 25】

〔和合本〕「我已經挖井喝水，我必用腳掌踏乾埃及的一切河。」

〔呂振中譯〕「是我挖了井，喝了水；我用腳掌踏乾埃及的眾河流。」」

〔新譯本〕「我挖井和喝水；我用我的腳掌踏乾埃及的河流。」

〔現代譯本〕「你誇耀，你曾在挖井喝水，而你的兵士把埃及的河流都踏乾了。」

〔當代譯本〕「(25~26 节) 你誇耀在征服之地所挖的水井，又不把埃及和她的軍隊放在眼內，但你卻

不知道這一切都是我在遠古之前已經安排好的。你一切的力量都是我所賜給你的。我使這一切按照我的安排實現，我讓你攻陷那些城池，使它們變成廢墟。」

〔文理本〕「我已掘地而飲水、將以足掌涸竭埃及之河、」

〔思高譯本〕「我掘了井，喝了外邦的水，用我的腳掌踏乾了埃及所有的河川。」

〔牧靈譯本〕「我掘了井，喝了外鄉的水。腳掌踏幹了埃及所有的河川。」

### 【賽三十七 26】

〔和合本〕「耶和華說：你豈沒有聽見我早先所作的、古時所立的嗎？現在藉你使堅固城荒廢，變為亂堆。」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『你豈沒有聽見從遠古我就制定，在古日我就計畫，到現在我就作成，使有堡壘的城荒廢，變為倒壞的亂堆？』」

〔新譯本〕「耶和華說：『難道你沒有聽見古時我所安排，往昔所計劃的嗎？現在我才使它成就，使堅固的城鎮荒廢，變作亂堆。』」

〔現代譯本〕「『難道你沒有聽到我早就計劃好這一切？現在我來執行了。我給你力量使那些堅固的城堡成為土堆廢墟。』」

〔當代譯本〕「(25~26 节) 你誇耀在征服之地所挖的水井，又不把埃及和她的軍隊放在眼內，但你卻不知道這一切都是我在遠古之前已經安排好的。你一切的力量都是我所賜給你的。我使這一切按照我的安排實現，我讓你攻陷那些城池，使它們變成廢墟。」

〔文理本〕「耶和華曰、爾豈未聞我於元始所為、上古所定、今則成之、使爾毀堅城為瓦礫、」

〔思高譯本〕「難道你沒有聽見：很久以前我所計劃的，昔日我所決定的，現在我就實現，叫你毀壞堅城，化為廢墟，」

〔牧靈譯本〕「你難道沒聽說我很久以前就決定了這些事嗎？創世時立的計畫，現在要實踐。我要使你的堅城化為廢墟。」

### 【賽三十七 27】

〔和合本〕「所以其中的居民力量甚小，驚惶羞愧。他們像野草、像青菜，如房頂上的草，又如田間未長成的禾稼。」

〔呂振中譯〕「而其中的居民手力短缺，驚慌慚愧，像田間的菜蔬，像綠草之青青，如房頂上的草，被熱東風燒焦〔傳統：莊稼未亭亭立的田園〕麼？」

〔新譯本〕「因此，其中的居民軟弱無力，驚惶羞愧，像田間的蔬菜和青綠的草，又像房頂上的草，還沒有長起來，就乾焦了。」

〔現代譯本〕「我使住在那裏的人束手無策，驚惶失措。他們像野地和屋頂上的雜草，給灼熱的東風一吹就都枯乾了。」

〔當代譯本〕「這就是他們國力如此弱小，輕易被你壓迫羞辱的原因。他們就像你腳下荏弱的野草，又像房頂的嫩草，太陽一出就被炙焦了；」

〔文理本〕「故其居民力微、驚惶羞愧、如田草、如青蔬、如屋上之草、如未長之禾、」

〔思高譯本〕「使城中的居民軟弱無力，驚惶失措，有如田野的青草，有如青綠的嫩苗，有如屋頂上被東風吹焦的小草。」

〔牧靈譯本〕「城中居民軟弱疲憊，驚惶失措，好像田野的小草，青綠的嫩芽，又如屋頂上的青苔，未成熟就已枯萎的穀粒。」

### 【賽三十七 28】

〔和合本〕「你坐下、你出去、你進來、你向我發烈怒，我都知道。」

〔呂振中譯〕「『你坐下、你出去、你進來、我都知道；你還向我激怒！』」

〔新譯本〕「你坐下，你出，你入，你向我發烈怒，我都知道。」

〔現代譯本〕「『你做甚麼，到哪裏去，我都知道。我也知道你在向我發怒。』」

〔當代譯本〕「然而，我深知道你的一切——你的一進一出，你所作的一切，包括你怎樣向我發怒，我都知道。」

〔文理本〕「爾之居處、爾之出入、及向我之暴怒、我悉知之、」

〔思高譯本〕「你或起或坐，或出或入，以及對我的癡狂，我都知道。」

〔牧靈譯本〕「你何時起身或坐下，何時出去或進來，你如何對我發怒，我都清楚。」

### 【賽三十七 29】

〔和合本〕「因你向我發烈怒，又因你狂傲的話達到我耳中，我就要用鉤子鉤上你的鼻子，把嚼環放在你口裡，使你從原路轉回去。」

〔呂振中譯〕「因你向我激怒，又因你倨傲的話上我耳中，我就要用放鉤子鉤上你的鼻子，把嚼環放在你嘴上，使你從來的路上轉回去。』」

〔新譯本〕「因為你向我發烈怒，又因你的狂傲達到我耳中，我要把鉤子放進你的鼻孔，把嚼環放進你的嘴裡，使你從你來的路上回去。」

〔現代譯本〕「我早已聽到你驕傲，你向我發怒。現在我要用鉤子穿過你的鼻子，拿嚼環套住你的嘴；你從哪條路來，就從那條路拉你回去。』」

〔當代譯本〕「因著你向我所發的怒氣和你的傲慢，我要鉤著你的鼻，把嚼環放在你的口中，把你從原路牽回你自己的地方去。’ ”」

〔文理本〕「因爾向我暴怒、及爾狂傲之聲、達於我耳、我必置鉤於爾鼻、置勒於爾口、使循原途而返、」

〔思高譯本〕「因為你對我的暴怒，和你的狂囂，已達到我的耳鼓，所以我要把環子穿在你的鼻子上，把轡頭套在你的嘴上，由你來的路上將你牽回去。」

〔牧靈譯本〕「因為你向我發怒，你的狂傲已傳到我耳中，我要把我的環子穿進你的鼻孔，把我的韁繩套在你的口中，牽你由來的路上回去。」

### 【賽三十七 30】

〔和合本〕「以色列人哪，我賜你們一個證據。你們今年要吃自生的，明年也要吃自長的，至於後年，你們要耕種收割，栽植葡萄園，吃其中的果子。」

〔呂振中譯〕「『希西家阿，以下這事要給你做個兆頭：第一年你們還喫遺落自生的；第二年還喫遺落自重長的；第三年你們就要播種，要收割，要栽植葡萄園，喫其中的果子。』」

〔新譯本〕「希西家啊！這要作你的兆頭：今年你們要吃自生的，明年還要吃自長的，後年你們就要撒種，要收割，要栽種葡萄園，吃園中的果子。」

〔現代譯本〕「接着，以賽亞告訴希西家王說：『現在我給你一個預兆。今年明年，你只有野生的植物可吃。到了後年，你就可以播種，收穫；也可以種葡萄，吃園中出產的葡萄。』」

〔當代譯本〕「神向希西家說：“我要給你們一些徵兆作為憑據。今年之內，你們只能吃野生的穀物，第二年也是一樣；但到了第三年，你們就可以豐足無缺了。”」

〔文理本〕「希西家乎、必有其征、今歲食田所自生者、明年食其所復生者、迨及三年、可稼可穡、植葡萄園、而食其果、」

〔思高譯本〕「這是給你的記號：今年你要吃自然所生的，明年你仍要吃自然所生的，第三年你們要播種收穫，栽種葡萄園，吃園中的果實。」

〔牧靈譯本〕「哦，希則克雅，這是給你的記號：今年你們會吃田裡自產的，明年你們會吃自生的五穀，到了第三年，你們播種且有收成，你們種葡萄樹，享受果實。」

### 【賽三十七 31】

〔和合本〕「猶大家所逃脫餘剩的，仍要往下扎根，向上結果。」

〔呂振中譯〕「猶大家逃脫的餘民必再往下扎根，向上結果子；」

〔新譯本〕「猶大家所逃脫的餘民，必再向下扎根，往上結果。」

〔現代譯本〕「猶大國劫後餘生的人仍然會像植物一般地往下扎根，向上結果。」

〔當代譯本〕「猶大家所剩下來的人必定可以重新在自己的地土撒種收穫。」

〔文理本〕「猶大家免難之遺民、必下盤根、而上結實、」

〔思高譯本〕「猶大家所剩餘的人，仍要向下生根，往上結實。」

〔牧靈譯本〕「猶大家的遺民將向下紮根，向上結果。」

### 【賽三十七 32】

〔和合本〕「必有餘剩的民從耶路撒冷而出；必有逃脫的人從錫安山而來。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。」

〔呂振中譯〕「因為將要有餘剩之民從耶路撒冷而出，將要有逃脫的人從錫安山而來；永恆主妒愛之熱心總必成就這事。」

〔新譯本〕「因為餘下的人必從耶路撒冷出來，逃脫的人必從錫安山出來。萬軍之耶和華的熱心必作成這事。」

〔現代譯本〕「在耶路撒冷，在錫安山上，仍然有劫後餘生的人居住，因為上主一萬軍的統帥定意要成就這事。」

〔當代譯本〕「必定有剩下來的人要從耶路撒冷和錫安出來，再一次充滿這地；萬軍之主必定熱心成全這事。」

〔文理本〕「將有遺民出自耶路撒冷、免難之人出自錫安山、萬軍之耶和華熱中、必成斯事、」

〔思高譯本〕「因為剩餘的人將由耶路撒冷而出，逃脫的人將從熙雍山而來：萬軍上主的熱誠必要成就這事。」

〔牧靈譯本〕「遺民來自耶路撒冷，倖存者來自熙雍山。萬軍雅威的熱誠將成就這事。」

### 【賽三十七 33】

〔和合本〕「所以耶和華論亞述王如此說：他必不得來到這城，也不在這裡射箭，不得拿盾牌到城前，也不築壘攻城。」

〔呂振中譯〕「『因此永恆主論亞述王是這樣說的：「他不會來到這城，也不會射箭到這裏；不會拿盾牌臨到城前，也不會倒土進攻城。」」

〔新譯本〕「所以耶和華這樣論到亞述王，說：『他必不會來到這城，也不會在這裡射箭；不會拿著盾牌來到城前，也不會築土壘攻城。』」

〔現代譯本〕「至於亞述皇帝，上主這樣說：『他進不了這城，也無法向這城發一枝箭。拿盾牌的兵士不能走近這城，也不能在附近的地方築造圍城的土墩。』」

〔當代譯本〕「至於亞述王，我必不讓他的軍隊進入耶路撒冷，也不讓他們向她發射一箭，他們不能在城門外部署，也不能在城牆外築壘攻城，」

〔文理本〕「故耶和華指亞述王曰、彼必不至此城、不射一矢於彼、不執幹至其前、不築壘以攻之、」

〔思高譯本〕「為此，上主論亞述王這樣說：他決不會進入這城，決不會向這城放射一箭，決不會持著盾牌，走近城下，造起土堆攻城。」

〔牧靈譯本〕「為此，雅威這樣論亞述王：『他不會進這城，也不會向城中射箭，』」

### 【賽三十七 34】

〔和合本〕「他從哪條路來，必從那條路回去，必不得來到這城。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他從哪條路來，也必從哪條路回去：這城他不能進：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「他從哪條路來，也必從哪條路回去；他必不得進入這城；這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他從哪條路來，也要從那條路回去；他進不了這城。我一上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「他要從原路返回自己的地方去，他必不得進入耶路撒冷。」

〔文理本〕「必循原途而返、不至此城、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「他必要由來路回去，決不能進入這城：上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「不會舉著盾牌走近這城，也不會建築雲梯攻擊這城。他必從原路退回，而不能進入這城。這是雅威的話。」

### 【賽三十七 35】

〔和合本〕「因我為自己的緣故，又為我僕人大衛的緣故，必保護拯救這城。」

〔呂振中譯〕「為了我自己的緣故、又為了我僕人大衛的緣故、我必圍護這城都來拯救它。」

〔新譯本〕「因我為自己的緣故，又為我僕人大衛的緣故，必保護這城，拯救這城。」

〔現代譯本〕「為了我自己的榮譽，也為了持守我對我的僕人大衛所作的應許，我要親自守衛這城，保護這城。」

〔當代譯本〕「為著我自己的榮耀和我僕人大衛的緣故，我必定保護耶路撒冷。」這些都是主說的。

〔文理本〕「蓋我為己、及我僕大衛故、必扞衛此城、以拯救之、」

〔思高譯本〕「為了我自己，為了我的僕人達味，我必要保護拯救這城。」

〔牧靈譯本〕「為了我和我的僕人達味，我會保衛這城，並且拯救它。」

### 【賽三十七 36】

〔和合本〕「耶和華的使者出去，在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來一看，都是死屍了。」

〔呂振中譯〕「永恆主的使者就出來，在亞述營中擊殺了十八萬五千人；第二天早晨、人清早起來，只見都是死屍。」

〔新譯本〕「於是耶和華的使者出去，在亞述營中擊殺了十八萬五千人；到了早晨，有人起來，所見的都是死屍。」

〔現代譯本〕「上主的天使進入亞述人的營中，殺了十八萬五千兵士。第二天天亮，遍地都是屍首。」

〔當代譯本〕「就在那天晚上，主的使者來到亞述的軍營中，殺了十八萬五千人。第二天早上還活著的人醒來的時候，發覺四周都是屍體。」

〔文理本〕「維時、耶和華之使者出、在亞述營、擊其人十八萬五千、晨起視之、乃屍而已、」

〔思高譯本〕「於是上主的使者出來，在亞述的營裏殺了十八萬五千人。清晨人們起來，見遍地是死屍。」

〔牧靈譯本〕「那天晚上，雅威的天使來到，擊殺了亞述營中十八萬五千人。大清早人們起床，看到遍地都是死屍。」

### 【賽三十七 37】

〔和合本〕「亞述王西拿基立就拔營回去，住在尼尼微。」

〔呂振中譯〕「亞述王西拿基立拔了營而走，就回去，住在尼尼微。」

〔新譯本〕「亞述王西拿基立就拔營離去，返回本地，住在尼尼微。」

〔現代譯本〕「亞述皇帝西拿基立只好撤退，回尼尼微去了。」

〔當代譯本〕「於是，亞述王西拿基立便急忙拔營返國，回到尼尼微去。」

〔文理本〕「亞述王西拿基立遂去而返、居於尼尼微、」

〔思高譯本〕「亞述王散乃黑黎布於是拔營，班師回國，住在尼尼微。」

〔牧靈譯本〕「於是亞述王散乃黑黎布拔營返回，住在尼尼微。」

**【賽三十七 38】**

〔和合本〕「一日在他的神尼斯洛廟裡叩拜，他兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他，就逃到阿拉臘地。他兒子以撒哈頓接續他作王。」

〔呂振中譯〕「他在他的神尼斯洛廟裏叩拜的時候，他兒子亞得米勒和沙利色用刀弑殺了他，逃到亞拉臘地。他的兒子以撒哈頓接替他作王。」

〔新譯本〕「他在自己的神尼斯洛廟裡叩拜的時候，他的兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他，然後逃到亞拉臘地。他的兒子以撒哈頓接續他作王。」

〔現代譯本〕「有一天，他在廟裏拜他的神尼斯洛的時候，他的兩個兒子，亞得米勒和沙利色，弑殺了他，逃到亞拉臘去。另一個兒子以撒哈頓繼承了王位。」

〔當代譯本〕「有一天，他在尼斯洛廟中敬拜的時候，他的兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他，然後逃到亞拉臘去了。他的兒子以撒哈頓接續作王。」

〔文理本〕「崇拜其神於尼斯洛廟時、其子亞得米勒與沙利色、以刃弑之、遁於阿拉臘地、其子以撒哈頓嗣位、」

〔思高譯本〕「當他在自己的神尼色洛客廟裏叩拜的時候，他的兒子阿德辣默肋客和沙勒責爾用劍刺殺了他，然後逃到阿辣辣特地方去了。他的兒子厄撒哈冬繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「當他在他的神明尼色洛客的廟裡敬拜時，他的兒子阿德辣默肋客和沙勒責爾用劍刺死了他，然後逃到阿辣辣特地。他的兒子厄撒哈冬繼承了他的王位。」